



The Entry into Jerusalem / La Entrada a Jerusalén (ca. 1305), Giotto di Bondone (ca.1266-1337)

PALM SUNDAY
SUNDAY OF THE PASSION
(YEAR B)

MARCH 24, 2024

DOMINGO DE RAMOS
DOMINGO DE LA PASIÓN
(AÑO B)

24 DE MARZO, 2024

10:00 AM



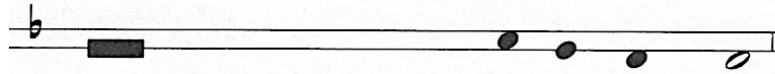
ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH
WOODHAVEN, NEW YORK



The Liturgy of the Palms

La Liturgia de las Palmas

℣. Blessed be the king who cometh in the name of the Lord.
Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor.



℟. *Peace in heaven and glory in the high - est.*
Paz en el cielo y gloria en las al - tu - ras.

The Collect

Let us pray. Assist us mercifully with thy help, we beseech thee, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby thou hast given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

La Colecta

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, te pedimos Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

The Gospel

Matthew 21:1-11

℣. The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.

℟. *Glory be to thee, O Lord.*

When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he will send them immediately.” This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying, “Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.” The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, “Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!” When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?” The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

Evangelio

San Mateo 21:1-11

℣. Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

℟. *¡Gloria a ti, Cristo Señor!*

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén y habían llegado a Betfagé, al Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: «Vayan a la aldea que está enfrente. Allí encontrarán una burra atada, y un burrito con ella. Desátela y tráiganmelos. Y si alguien les dice algo, díganle que el Señor los necesita y que en seguida los devolverá.» Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el profeta, cuando escribió: «Digan a la ciudad de Sión: “Mira, tu Rey viene a ti, humilde, montado en un burro, en un burrito, cría de una bestia de carga.”» Los discípulos fueron e hicieron lo que Jesús les había mandado. Llevaron la burra y su cría, echaron sus capas encima de ellos, y Jesús montó. Había mucha gente. Unos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que cortaban de los árboles. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban: «¡Hosana al Hijo del rey David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosana en las alturas!» Cuando Jesús entró en Jerusalén, toda la ciudad se alborotó, y muchos preguntaban: «¿Quién es éste?» Y la gente contestaba: «Es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea.»

℣. The Gospel of the Lord.
℟. *Praise be to thee, O Christ.*

℣. El Evangelio del Señor.
℟. *Te alabamos, Cristo Señor.*

Blessing of the Palms

℣. The Lord be with you.
℟. *And with thy spirit.*

℣. Let us give thanks unto the Lord our God.
℟. *It is meet and right so to do.*

It is meet and right to praise thee, Almighty God, for the acts of love by which thou hast redeemed us through thy Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who liveth and reigneth in glory with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

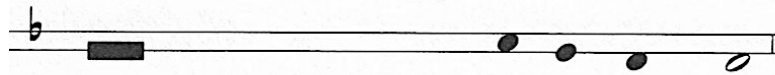
Bendición de los Ramos

℣. El Señor esté con ustedes.
℟. *Y con tu espíritu.*

℣. Demos gracias a Dios nuestro Señor.
℟. *Es digno y justo.*

Es digno y justo alabarte, Dios todopoderoso, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que nosotros que los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en Gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. *Amén*

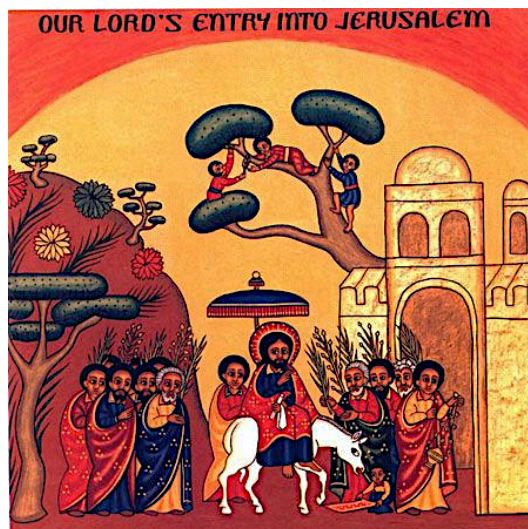
℣. Blessed be the king who cometh in the name of the Lord.
Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor.



℟. *Peace in heaven and glory in the high - est.*
Paz en el cielo y gloria en las al - tu - ras.

℣. Let us go forth in peace.
Procedamos in paz.

℟. *In the name of Christ. Amen!*
En el nombre de Cristo. ¡Amén!



Street Procession | Procesión en la Calle

Hymn at the Procession (*in your preferred language*)

“All glory, laud, and honor” (*St. Theodulph*)

Himno a la Procesión (*en su idioma preferido*)

“Honor, loor, y gloria”

Refrain / Estribillo

All glo - ry, laud, and hon - or To thee, Re - deem - er, King!
Ho - nor, lo - or y glo - ria a ti, oh Re - den - tor,

To whom the lips of chil - dren Made sweet ho - san - nas ring.
a quien *los ni - ños die - ron ho - san - nas con fer - vor.

Verses / Estrofas

1. Thou art the King of Is - rael Thou
2. The com - pa - ny of an - gels Is
3. The peo - ple of the He - brews With
1. Tú e - res el que vi - no en
2. Los án - ge - les te a - la - ban con
3. El pue - blo he - bre - o al fren - te con

Da - vid's roy - al Son, Now in the Lord's name
prais - ing thee on high, And we with all cre -
palms be - fore thee went; Our praise and prayer and
nom - bre del Se - ñor; de to - do el mun - do
ce - les - tial can - ción, y el e - co la re -
pal - mas te a - cla - mó; no - so - tros te a - do -

com - eth The King and Bless - ed One.
a - tion In cho - rus make re - ply.
an - thems Be - fore thee we pre - sent.
e - res ben - di - to Re - den - tor.
pi - te en to - da la crea - ción.
ra - mos con can - to y o - ra - ción.

4. To thee before thy passion
They sang their hymns of praise;
To thee now high exalted,
Our melody we raise.

4. *A ti sus loas fueron
anuncio de pasión;
sus preces aceptaste,
las nuestras oye hoy.*

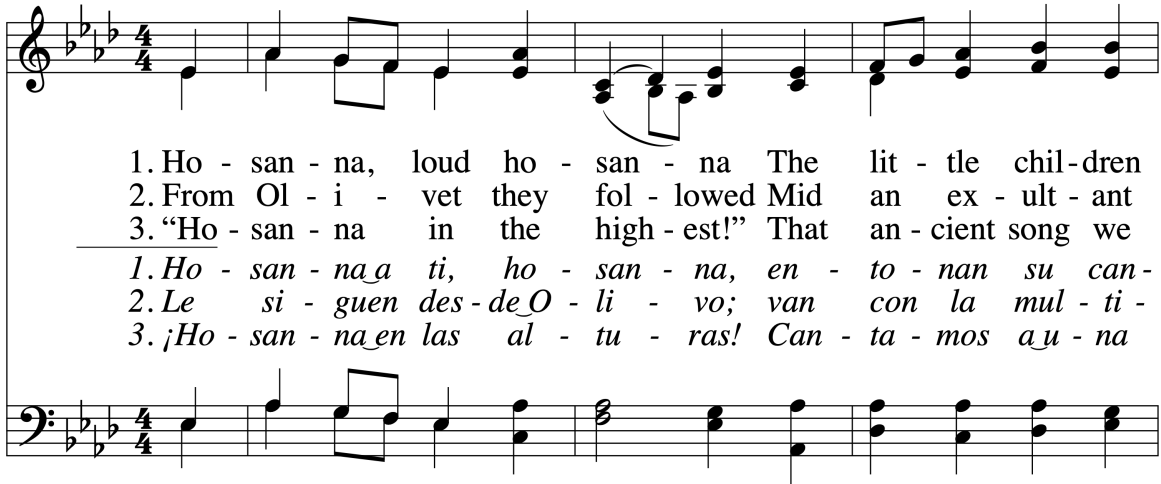
5. Thou didst accept their praises;
Accept the prayers we bring,
Who in all good delightest,
Thou good and gracious King.

5. *A ti, ya exaltado,
cantámoste canción;
te damos el tributo
de nuestro corazón.*

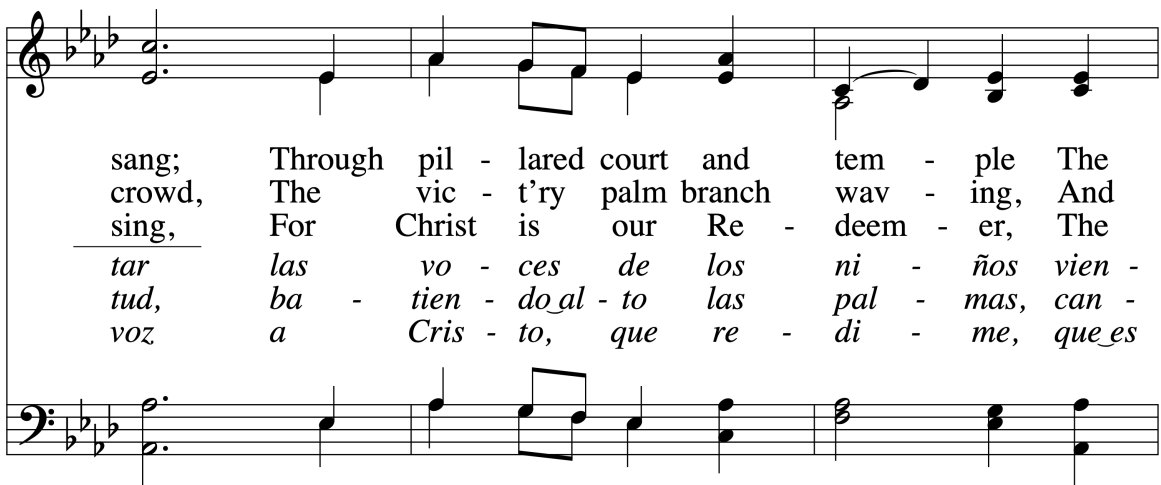
Text: *Gloria, laus et honor*; Theodulph of Orleans, c. 760–821; English tr. by John M. Neale, 1818–1866, alt.; Spanish tr. by Lorenzo Álvarez, 1897–1969, alt., © David Andrés Álvarez
Tune: ST. THEODULPH, 7 6 7 6 D; Melchior Teschner, 1584–1635



The Triumphal Entry of Jesus into Jerusalem | La Entrada Triunfal de Jesús a Jerusalén
Julius Schnorr von Carolsfeld, *Die Bibel in Bildern* (1860)



1. Ho - san - na, loud ho - san - na The lit - tle chil - dren
2. From Ol - i - vet they fol - lowed Mid an ex - ult - ant
3. “Ho - san - na in the high - est!” That an - cient song we
1. Ho - san - na a ti, ho - san - na, en - to - nan su can -
2. Le si - guen des - de O - li - vo; van con la mul - ti -
3. ¡Ho - san - na en las al - tu - ras! Can - ta - mos a u - na



sang; Through pil - lared court and tem - ple The
crowd, The vic - t'ry palm branch wav - ing, And
sing, For Christ is our Re - deem - er, The
tar las vo - ces de los ni - ños vien -
tud, ba - tien - do al - to las pal - mas, can -
voz a Cris - to, que re - di - me, que es



love - ly an - them rang. To Je - sus, who had
chant - ing clear and loud. The Lord of earth and
Lord of heav'n, our King. Oh, may we ev - er
do a Je - sús pa - sar. Je - sús, quien los ben -
tan - do en gra - ti - tud. El Dios de cie - lo y
nues - tro Rey y Dios. Que to - dos le a - la -

blessed them, Close fold - ed to his breast, The chil - dren
 heav - en Rode on in low - ly state, Nor scorned that
 praise him With heart and life and voice, And in his
 di - jo, me - re - ce la can - ción de ni - ños
 tie - rra si - guió su hu - mil - de an - dar, con - fia - do en
 be - mos, con bo - ca y con bon - dad. Go - ce - mos

sang their prais - es, The sim - plest and the best.
 lit - tle chil - dren Should on his bid - ding wait.
 bliss - ful pres - ence E - ter - nal - ly re - joice.
 que es - tre - cha - ba jun - to a su co - ra - zón.
 que los ni - ños le i - ban a es - pe - rar.
 su pre - sen - cia por to - da e - ter - ni - dad.

Text: Jennette Threlfall, 1821–1880; tr. by Gerardo Oberman, b.1965, © 2019, GIA Publications, Inc.
 Tune: ELLACOMBE, CMD; *Gesangbuch der Herzogl.*, Württemberg, 1784

¶ *The procession will return to the main door. The Priest will knock on the main door with the cross.*
 ¶ *La procesión volverá a la puerta principal. El sacerdote golpeará a la puerta con la cruz.*

Station at the Door

∞. Blessed is the One who cometh in the Name of the Lord.

R. *God is the Lord who hath shined upon us.*

Let us pray. Almighty God, who hast shown us in thy Son the true way of blessedness: Give us grace to take up our cross and follow him, in the strength of patience, and in constancy of faith; and grant us, we beseech thee, such fellowship with him in his suffering, that we may know the secret of his strength and peace; who now liveth and reignth with thee in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Estación a la Puerta

∞. Bendito él que viene en el Nombre del Señor.

R. *Dios es el Señor quien nos ha iluminado.*

Let us pray. Dios omnipotente, en tu Hijo nos mostraste el verdadero camino de la bienaventuranza: Danos tu gracia para cargar con nuestra cruz y seguirle, con la fuerza de la paciencia y la perseverancia de la fe; haz que compartamos sus sufrimientos, de manera que descubramos el secreto de su fortaleza y de su paz; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

¶ *Please return to your seat during the hymn.*

¶ *Favor de volver a su silla al cantar el himno.*

1 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Hark! all the tribes ho -
 2 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly pomp ride
 3 Ride on! ride on in ma - jes - ty! The an - gel ar - mies

san - na cry; Thy hum - ble beast pur - sues his road
 on to die: O Christ, thy tri - umphs now be - gin
 of the sky Look down with sad and won - d'ring eyes

With palms and scat - ter'd gar - ments strowed.
 O'er cap - tive death and con - quer'd sin.
 To see the ap - proach - ing sac - ri - fice.

4 Ride on! ride on in majesty!
 Thy last and fiercest strife is nigh;
 The Father on his sapphire throne
 Expects his own anointed Son.

5 Ride on! ride on in majesty!
 In lowly pomp ride on to die;
 Bow thy meek head to mortal pain,
 Then take, O God, thy power, and reign.

Traducción

- 1 ¡Sigue, sigue adelante con majestad! Escuchen a todas las tribus gritar hosanna; Oh Salvador manso, sigue tu camino con palmas y ropas esparcidas tiradas.
- 2 ¡Sigue, cabalga con majestad! Con humilde pompa cabalga hasta morir. Oh Cristo, Tus triunfos ahora comienzan sobre la muerte cautiva y el pecado conquistado.
- 3 ¡Sigue, cabalga con majestad! La hueste de ángeles en el cielo. Mira hacia abajo con ojos tristes y asombrados para ver el Sacrificio que se acerca.
- 4 ¡Sigue, cabalga con majestad! Tu última y más feroz lucha está cerca. El Padre en Su trono de zafiro espera a su propio Hijo ungido.
- 5 ¡Sigue, cabalga con majestad! Con humilde pompa cabalga hasta morir, inclina tu mansa cabeza ante el dolor mortal, entonces toma, oh Cristo, tu poder y reina.

Final Collect

Let us pray. Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

La Colecta Final

Oremos. Dios Todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que esta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The Holy Mass

Introit

Domine, ne longe

Be not thou far from me, O LORD, thou art my succour, haste thee to help me. Save me from the lion's mouth; thou hast heard me also from among the horns of the unicorns. *Versé.* My God, my God, look upon me: why hast thou forsaken me? and art so far from my health, and from the words of my complaint. Be not thou, *℣.*

Psalms 22:19, 21, 1

Collect for Palm Sunday

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

Let us pray. Almighty and everliving God, who, of thy tender love towards humankind, hast sent thy Son our Savior Jesus Christ to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all humanity should follow the example of his great humility: Mercifully grant that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

First Reading

Isaiah 50:4-9a

The LORD God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens—wakens my ear to listen as those who are taught. The LORD God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The LORD God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the LORD God who helps me; who will declare me guilty? All of them will wear out like a garment; the moth will eat them up.

℣. The Word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

La Santa Misa

Introito

Domine, ne longe

Pero tú, oh SEÑOR, no te alejes. Fortaleza mía, apresúrate para ayudarme. Sálvame de la boca del león y de los cuernos de los toros salvajes. ¡Me has respondido! *Versículo.* ¡Dios mío, Dios mío! ¿Por qué me has desamparado? ¿Por qué estás tan lejos de mi salvación y de las palabras de mi clamor? Pero tu, *℣.* *Salmo 22:19, 21, 1 (RVA)*

La Colecta para el Domingo de Ramos

℣. El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Oremos. Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Primera Lectura

Isaías 50:4-9a

El SEÑOR me ha instruido para que yo consuele a los cansados con palabras de aliento. Todas las mañanas me hace estar atento para que escuche dócilmente. El SEÑOR me ha dado entendimiento, y yo no me he resistido ni le he vuelto las espaldas. Ofrecí mis espaldas para que me azotaran y dejé que me arrancaran la barba. No retiré la cara de los que me insultaban y escupían. El SEÑOR es quien me ayuda: por eso no me hieren los insultos; por eso me mantengo firme como una roca, pues sé que no quedaré en ridículo. A mi lado está mi defensor: ¿Alguien tiene algo en mi contra? ¡Vayamos juntos ante el juez! ¿Alguien se cree con derecho a acusarme? ¡Que venga y me lo diga! El SEÑOR es quien me ayuda; ¿quién podrá condenarme?

℣. Palabra del Señor.

℟. Demos gracias a Dios.

The Psalm | El Salmo

¶ Said antiphonally by whole verse in English & Spanish.
Dicho antifonalmente por versículo en inglés y español.

Psalm 31:9-16

Miserere mei, Domine

9 Have mercy on me, O LORD, for I am in trouble; my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.

10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing; my strength faileth me because of affliction, and my bones are consumed.

11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors, a dismay to those of my acquaintance; when they see me in the street they avoid me.

12 I am forgotten like a dead man, out of mind; I am as useless as a broken pot.

13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; they put their heads together against me; they plot to take my life.

14 But as for me, I have trusted in thee, O LORD. I have said, "Thou art my God.

15 My times are in thy hand; rescue me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.

16 Make thy face to shine upon thy servant, and in thy loving-kindness save me."

Epistle

Philippians 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

¶. The Word of the Lord.

℟. *Thanks be to God.*

Salmo 31:9-16

Miserere mei, Domine

9 Ten misericordia de mí, oh SEÑOR, que estoy en angustia; se han consumido de tristeza mis ojos, mi garganta también y mi vientre;

10 **Porque mi vida se va gastando de dolor, y mis años de suspirar; se agotan mis fuerzas a causa de mi aflicción, y mis huesos se han consumido.**

11 De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos mucho más, y pavor a mis conocidos; los que me ven fuera huyen de mí.

12 **He sido olvidado como un muerto, desechado de toda memoria; he venido a ser como un vaso quebrado.**

13 Porque he oído el cuchicheo de muchos; "por todos lados hay miedo"; consultan juntos contra mí; conspiran para quitarme la vida.

14 **Mas yo en ti confío, oh SEÑOR; dije: "Tú eres mi Dios.**

15 En tu mano está mi destino; líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.

16 **Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; sálvame por tu misericordia."**

La Epístola

Filipenses 2:5-11

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

¶. Palabra del Señor.

℟. *Demos gracias a Dios.*

¶ *Please stand.*

Gradual

Tenuisti

Thou hast holden me by my right hand; thou shalt guide me with thy counsel, and after that, receive me with glory. Truly God is loving unto Israel, even unto such as are of a clean heart.

Psalm 73:23, 24, 1

Gospel Tract

Deus, Deus meus

My God, my God, look upon me; why hast thou forsaken me? And art so far from my health and from the words of my complaint? O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season also I take no rest. And thou continuest holy, O thou worship of Israel. Our fathers hoped in thee; they trusted in thee, and thou didst deliver them. They called upon thee and were holpen; they put their trust in thee and were not confounded.

Psalm 22:1-5

The Passion

Mark 14:1 – 15:47

The Passion of our Lord Jesus Christ according to St. Mark.

¶ *Please sit. Quotations in bold italics are to be said enthusiastically by the congregation.*

It was two days before the Passover and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus by stealth and kill him; for they said, **“Not during the festival, or there may be a riot among the people.”** While he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. But some were there who said to one another in anger, **“Why was the ointment wasted in this way? For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii, and the money given to the poor.”** And they scolded her. But Jesus said, “Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. Truly I tell you,

¶ *De pie, por favor.*

Gradual

Tenuisti

Me tomaste de la mano derecha; me has guiado según tu consejo, y después me recibirás en gloria. ¡Ciertamente bueno es Dios para con Israel, para con los limpios de corazón!

Salmo 73:23, 24, 1 (RVA)

Tracto del Evangelio

Deus, Deus meus

¡Dios mío, Dios mío! ¿Por qué me has desamparado? ¿Por qué estás tan lejos de mi salvación y de las palabras de mi clamor? Dios mío, clamo de día y no respondes; clamo de noche y no hay sosiego para mí. Pero tú eres santo. ¡Tú, que habitas entre las alabanzas de Israel! Nuestros padres esperaron en ti: Esperaron, y tú los libraste. Clamaron a ti, y fueron librados; confiaron en ti, y no fueron defraudados.

Psalm 22:1-5 (RVA)

La Pasión

San Marcos 14:1 – 15:47 (DHH)

La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos.

¶ *Favor de sentarse. El texto en negrita cursiva estará dicho con pasión por la congregación.*

Faltaban dos días para la fiesta de la Pascua, cuando se come el pan sin levadura. Los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley buscaban la manera de arrestar a Jesús por medio de algún engaño, y matarlo. Pues algunos decían: **«No durante la fiesta, para que la gente no se alborote.»** Jesús había ido a Betania, a casa de Simón, al que llamaban el leproso. Mientras estaba sentado a la mesa, llegó una mujer que llevaba un frasco de alabastro lleno de perfume de nardo puro, de mucho valor. Rompió el frasco y derramó el perfume sobre la cabeza de Jesús. Algunos de los presentes se enojaron, y se dijeron unos a otros: **«¿Por qué se ha desperdiciado este perfume? Podía haberse vendido por el equivalente al salario de trescientos días, para ayudar a los pobres.»** Y criticaban a aquella mujer. Pero Jesús dijo: «Déjenla; ¿por qué la molestan? Ha hecho una obra buena conmigo. Pues a los pobres siempre los tendrán entre ustedes, y pueden hacerles bien cuando quieran; pero a mí no siempre me van a tener. Esta mujer ha hecho lo que ha podido: ha perfumado mi cuerpo de antemano para mi entierro. Les aseguro

wherever the good news is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.” Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them. When they heard it, they were greatly pleased, and promised to give him money. So he began to look for an opportunity to betray him. On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, his disciples said to him, **“Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the Passover?”** So he sent two of his disciples, saying to them, “Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him, and wherever he enters, say to the owner of the house, ‘The Teacher asks, Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?’ He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there.” So the disciples set out and went to the city, and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal. When it was evening, he came with the twelve. And when they had taken their places and were eating, Jesus said, “Truly I tell you, one of you will betray me, one who is eating with me.” They began to be distressed and to say to him one after another, “Surely, not I?” He said to them, “It is one of the twelve, one who is dipping bread into the bowl with me. For the Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.” While they were eating, he took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to them, and said, “Take; this is my body.” Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, and all of them drank from it. He said to them, “This is my blood of the covenant, which is poured out for many. Truly I tell you, I will never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.” When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. And Jesus said to them, “You will all become deserters; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.’

que en cualquier lugar del mundo donde se anuncie la buena noticia, se hablará también de lo que hizo esta mujer, y así será recordada. Judas Iscariote, uno de los doce discípulos, fue a ver a los jefes de los sacerdotes para entregarles a Jesús. Al oírlo, se alegraron y prometieron darle dinero a Judas, que comenzó a buscar el momento más oportuno de entregar a Jesús. El primer día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, cuando se sacrificaba el cordero de Pascua, los discípulos de Jesús le preguntaron: **«¿Dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua?»** Entonces envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: «Vayan a la ciudad. Allí encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua; síganlo, y donde entre, digan al dueño de la casa: “El Maestro pregunta: ¿Cuál es el cuarto donde voy a comer con mis discípulos la cena de Pascua?” Él les mostrará en el piso alto un cuarto grande, arreglado y ya listo para la cena. Prepárennos allí lo necesario.» Los discípulos salieron y fueron a la ciudad. Lo encontraron todo como Jesús les había dicho, y prepararon la cena de Pascua. Al anoecer llegó Jesús con los doce discípulos. Mientras estaban a la mesa, comiendo, Jesús les dijo: «Les aseguro que uno de ustedes, que está comiendo conmigo, me va a traicionar.» Ellos se pusieron tristes, y comenzaron a preguntarle uno por uno: «¿Acaso seré yo?» Jesús les contestó: «Es uno de los doce, que está mojado el pan en el mismo plato que yo. El Hijo del hombre ha de recorrer el camino que dicen las Escrituras; pero ¡ay de aquel que lo traiciona! Hubiera sido mejor para él no haber nacido.» Mientras comían, Jesús tomó en sus manos el pan y, habiendo pronunciado la bendición, lo partió y se lo dio a ellos, diciendo: «Tomen, esto es mi cuerpo.» Luego tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, se la pasó a ellos, y todos bebieron. Les dijo: «Esto es mi sangre, con la que se confirma la alianza, sangre que es derramada en favor de muchos. Les aseguro que no volveré a beber del producto de la vid, hasta el día en que beba el vino nuevo en el reino de Dios.» Después de cantar los salmos, se fueron al Monte de los Olivos. Jesús les dijo: «Todos ustedes van a perder su fe en mí. Así lo dicen las Escrituras: “Mataré al pastor, y las ovejas se dispersarán.”

But after I am raised up, I will go before you to Galilee.” Peter said to him, “Even though all become deserters, I will not.” Jesus said to him, “Truly I tell you, this day, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times.” But he said vehemently, “Even though I must die with you, I will not deny you.” And all of them said the same. They went to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, “Sit here while I pray.” He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. And he said to them, “I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake.” And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. He said, “Abba, Father, for you all things are possible; remove this cup from me; yet, not what I want, but what you want.” He came and found them sleeping; and he said to Peter, “Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” And again he went away and prayed, saying the same words. And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him. He came a third time and said to them, “Are you still sleeping and taking your rest? Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.” Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. Now the betrayer had given them a sign, saying, “The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard.” So when he came, he went up to him at once and said, “Rabbi!” and kissed him. Then they laid hands on him and arrested him. But one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to them, “Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I was with you in the temple

Pero cuando yo resucite, los volveré a reunir en Galilea.» Pedro le dijo: «Aunque todos pierdan su fe, yo no.» Jesús le contestó: «Te aseguro que esta misma noche, antes que cante el gallo por segunda vez, me negarás tres veces.» Pero él insistía: «Aunque tenga que morir contigo, no te negaré.» Y todos decían lo mismo. Luego fueron a un lugar llamado Getsemaní. Jesús dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar.» Y se llevó a Pedro, a Santiago y a Juan, y comenzó a sentirse muy afligido y angustiado. Les dijo: «Siento en mi alma una tristeza de muerte. Quédense ustedes aquí, y permanezcan despiertos.» En seguida Jesús se fue un poco más adelante, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y pidió a Dios que, de ser posible, no le llegara ese momento. En su oración decía: «Abbá, Padre, para ti todo es posible: líbrame de este trago amargo; pero que no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.» Luego volvió a donde ellos estaban, y los encontró dormidos. Le dijo a Pedro: «Simón, ¿estás durmiendo? ¿Ni siquiera una hora pudiste mantenerte despierto? Manténganse despiertos y oren, para que no caigan en tentación. Ustedes tienen buena voluntad, pero son débiles.» Se fue otra vez, y oró repitiendo las mismas palabras. Cuando volvió, encontró otra vez dormidos a los discípulos, porque sus ojos se les cerraban de sueño. Y no sabían qué contestarle. Volvió por tercera vez, y les dijo: «¿Siguen ustedes durmiendo y descansando? Ya basta, ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levántense, vámonos; ya se acerca el que me traiciona.» Todavía estaba hablando Jesús cuando Judas, uno de los doce discípulos, llegó acompañado de mucha gente armada con espadas y con palos. Iban de parte de los jefes de los sacerdotes, de los maestros de la ley y de los ancianos. Judas, el traidor, les había dado una contraseña, diciéndoles: «Al que yo bese, ése es; arréstenlo y llévenselo bien sujeto.» Así que se acercó a Jesús y le dijo: «¡Maestro!» Y lo besó. Entonces le echaron mano a Jesús y lo arrestaron. Pero uno de los que estaban allí sacó su espada y le cortó una oreja al criado del sumo sacerdote. Y Jesús preguntó a la gente: «¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos a arrestarme, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado entre ustedes enseñando en el templo, y nunca me arrestaron. Pero esto sucede

teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled.” All of them deserted him and fled. A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, but he left the linen cloth and ran off naked. They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and the scribes were assembled. Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire. Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. Some stood up and gave false testimony against him, saying, **“We heard him say, ‘I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.’”** But even on this point their testimony did not agree. Then the high priest stood up before them and asked Jesus, “Have you no answer? What is it that they testify against you?” But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him, “Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?” Jesus said, “I am; and ‘you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power,’ and ‘coming with the clouds of heaven.’” Then the high priest tore his clothes and said, “Why do we still need witnesses? You have heard his blasphemy! What is your decision?” All of them condemned him as deserving death. Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him, **“Prophecy!”** The guards also took him over and beat him. While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. When she saw Peter warming himself, she stared at him and said, **“You also were with Jesus, the man from Nazareth.”** But he denied it, saying, “I do not know or understand what you are talking about.” And he went out into the forecourt. Then the cock crowed. And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders, “This man is one of them.” But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter, **“Certainly you are one of them; for you are a Galilean.”**

para que se cumplan las Escrituras.» Todos los discípulos dejaron solo a Jesús, y huyeron. Pero un joven lo seguía, cubierto sólo con una sábana. A éste lo agarraron, pero él soltó la sábana y escapó desnudo. Llevaron entonces a Jesús ante el sumo sacerdote, y se juntaron todos los jefes de los sacerdotes, los ancianos y los maestros de la ley. Pedro lo siguió de lejos hasta dentro del patio de la casa del sumo sacerdote, y se quedó sentado con los guardianes del templo, calentándose junto al fuego. Los jefes de los sacerdotes y toda la Junta Suprema buscaban alguna prueba para condenar a muerte a Jesús; pero no la encontraban. Porque aunque muchos presentaban falsos testimonios contra él, se contradecían unos a otros. Algunos se levantaron y lo acusaron falsamente, diciendo: **«Nosotros lo hemos oído decir: “Yo voy a destruir este templo que hicieron los hombres, y en tres días levantaré otro no hecho por los hombres.”»** Pero ni aun así estaban de acuerdo en lo que decían. Entonces el sumo sacerdote se levantó en medio de todos, y preguntó a Jesús: «¿No contestas nada? ¿Qué es esto que están diciendo contra ti?» Pero Jesús se quedó callado, sin contestar nada. El sumo sacerdote volvió a preguntarle: «¿Eres tú el Mesías, el Hijo del Dios bendito?» Jesús le dijo: «Sí, yo soy. Y ustedes verán al Hijo del hombre sentado a la derecha del Todopoderoso, y viniendo en las nubes del cielo.» Entonces el sumo sacerdote se rasgó las ropas en señal de indignación, y dijo: «¿Qué necesidad tenemos de más testigos? Ustedes lo han oído decir palabras ofensivas contra Dios. ¿Qué les parece?» Todos estuvieron de acuerdo en que era culpable y debía morir. Algunos comenzaron a escupirlo, y a taparle los ojos y golpearlo, diciéndole: **«¡Adivina quién te pegó!»** Y los guardianes del templo le pegaron en la cara. Pedro estaba abajo, en el patio. En esto llegó una de las sirvientas del sumo sacerdote; y al ver a Pedro, que se estaba calentando junto al fuego, se quedó mirándolo y le dijo: **«Tú también andabas con Jesús, el de Nazaret.»** Pedro lo negó, diciendo: «No lo conozco, ni sé de qué estás hablando.» Y salió fuera, a la entrada. Entonces cantó un gallo. La sirvienta vio otra vez a Pedro y comenzó a decir a los demás: «Éste es uno de ellos.» Pero él volvió a negarlo. Poco después, los que estaban allí dijeron de nuevo a Pedro: **«Seguro que tú eres uno de ellos, pues también eres de Galilea.»**

But he began to curse, and he swore an oath, "I do not know this man you are talking about." At that moment the cock crowed for the second time. Then Peter remembered that Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept. As soon as it was morning, the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate. Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "You say so." Then the chief priests accused him of many things. Pilate asked him again, "Have you no answer? See how many charges they bring against you." But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed. Now at the festival he used to release a prisoner for them, anyone for whom they asked. Now a man called Barabbas was in prison with the rebels who had committed murder during the insurrection. So the crowd came and began to ask Pilate to do for them according to his custom. Then he answered them, "Do you want me to release for you the King of the Jews?" For he realized that it was out of jealousy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. Pilate spoke to them again, "Then what do you wish me to do with the man you call the King of the Jews?" They shouted back, "**Crucify him!**" Pilate asked them, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "**Crucify him!**" So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. Then the soldiers led him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters); and they called together the whole cohort. And they clothed him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on him. And they began saluting him, "**Hail, King of the Jews!**" They struck his head with a reed, spat upon him, and knelt down in homage to him. After mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

Entonces Pedro comenzó a jurar y perjurar, diciendo: «¿No conozco a ese hombre de quien ustedes están hablando!» En aquel mismo momento cantó el gallo por segunda vez, y Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes que cante el gallo por segunda vez, me negarás tres veces.» Y se echó a llorar. Al amanecer, se reunieron los jefes de los sacerdotes con los ancianos y los maestros de la ley: toda la Junta Suprema. Y llevaron a Jesús atado, y se lo entregaron a Pilato. Pilato le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» «Tú lo has dicho,» contestó Jesús. Como los jefes de los sacerdotes lo acusaban de muchas cosas, Pilato volvió a preguntarle: «¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te están acusando.» Pero Jesús no le contestó; de manera que Pilato se quedó muy extrañado. Durante la fiesta, Pilato dejaba libre un preso, el que la gente pidiera. Un hombre llamado Barrabás estaba entonces en la cárcel, junto con otros que habían cometido un asesinato en una rebelión. La gente llegó, pues, y empezó a pedirle a Pilato que hiciera como tenía por costumbre. Pilato les contestó: «¿Quieren ustedes que les ponga en libertad al Rey de los judíos? Porque se daba cuenta de que los jefes de los sacerdotes lo habían entregado por envidia. Pero los jefes de los sacerdotes alborotaron a la gente, para que pidieran que les dejara libre a Barrabás. Pilato les preguntó: «¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman el Rey de los judíos? Ellos contestaron a gritos: «**¡Crucificalo!**» Pilato les dijo: «Pues ¿qué mal ha hecho?» Pero ellos volvieron a gritar: «**¡Crucificalo!**» Entonces Pilato, como quería quedar bien con la gente, dejó libre a Barrabás; y después de mandar que azotaran a Jesús, lo entregó para que lo crucificaran. Los soldados llevaron a Jesús al patio del palacio, llamado pretorio, y reunieron a toda la tropa. Le pusieron una capa de color rojo oscuro, trenzaron una corona de espinas y se la pusieron. Luego comenzaron a gritar: «**¡Viva el Rey de los judíos!**» Y le golpeaban la cabeza con una vara, lo escupían y, doblando la rodilla, le hacían reverencias. Después de burlarse así de él, le quitaron la capa de color rojo oscuro, le pusieron su propia ropa y lo sacaron para crucificarlo.

They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. (¶ *Stand*) Then they brought Jesus to the place called Golgotha (which means the place of a skull). And they offered him wine mixed with myrrh; but he did not take it. And they crucified him, and divided his clothes among them, casting lots to decide what each should take. It was nine o'clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, "The King of the Jews." And with him they crucified two bandits, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying, "***Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!***" In the same way the chief priests, along with the scribes, were also mocking him among themselves and saying, "***He saved others; he cannot save himself. Let the Messiah, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe.***" Those who were crucified with him also taunted him. When it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. At three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you forsaken me?" When some of the bystanders heard it, they said, "***Listen, he is calling for Elijah.***" And someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "***Wait, let us see whether Elijah will come to take him down.***" Then Jesus gave a loud cry and breathed his last.

¶ *Please kneel in reverent silence.*

And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. Now when the centurion, who stood facing him, saw that in this way he breathed his last, he said, "Truly this man was God's Son!"

There were also women looking on from a distance; among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. These used to follow him and provided for him when he was in Galilee;

Un hombre de Cirene, llamado Simón, padre de Alejandro y de Rufo, llegaba entonces del campo. Al pasar por allí, lo obligaron a cargar con la cruz de Jesús. (¶ *De pie*) Llevaron a Jesús a un sitio llamado Gólgota (que significa: «Lugar de la Calavera»); y le dieron vino mezclado con mirra, pero Jesús no lo aceptó. Entonces lo crucificaron. Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús y ver qué se llevaría cada uno. Eran las nueve de la mañana cuando lo crucificaron. Y pusieron un letrero en el que estaba escrita la causa de su condena: «El Rey de los judíos.» Con él crucificaron también a dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Los que pasaban lo insultaban, meneando la cabeza y diciendo: «***¡Eh, tú, que derribas el templo y en tres días lo vuelves a levantar sálvate a ti mismo y bájate de la cruz!***» De la misma manera se burlaban de él los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley. Decían: «***Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. ¡Que baje de la cruz ese Mesías, Rey de Israel, para que veamos y creamos!***» Y hasta los que estaban crucificados con él lo insultaban. Al llegar el mediodía, toda la tierra quedó en oscuridad hasta las tres de la tarde. A esa misma hora, Jesús gritó con fuerza: «*Eloi, Eloi, ¿lemá sabactani?*» (que significa: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?») Algunos de los que estaban allí, lo oyeron y dijeron: «***Oigan, está llamando al profeta Elías.***» Entonces uno de ellos corrió, empapó una esponja en vino agrio, la ató a una caña y se la acercó a Jesús para que bebiera, diciendo: «Déjenlo, a ver si Elías viene a bajarlo de la cruz.» Pero Jesús dio un fuerte grito, y murió.

¶ *Favor de arrodillarse en silencio.*

Y el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. El capitán romano, que estaba frente a Jesús, al ver que éste había muerto, dijo: «Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.»

También había algunas mujeres mirando de lejos; entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Santiago el menor y de José, y Salome. Estas mujeres habían seguido a Jesús y lo habían ayudado cuando él estaba en Galilea.

and there were many other women who had come up with him to Jerusalem. When evening had come, and since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was laid.

Además había allí muchas otras que habían ido con él a Jerusalén. Como ése era día de preparación, es decir, víspera del sábado, y ya era tarde, José, natural de Arimatea y miembro importante de la Junta Suprema, el cual también esperaba el reino de Dios, se dirigió con decisión a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato, sorprendido de que ya hubiera muerto, llamó al capitán para preguntarle cuánto tiempo hacía de ello. Cuando el capitán lo hubo informado, Pilato entregó el cuerpo a José. Entonces José compró una sábana de lino, bajó el cuerpo y lo envolvió en ella. Luego lo puso en un sepulcro excavado en la roca, y tapó la entrada del sepulcro con una piedra. María Magdalena y María la madre de José, miraban dónde lo ponían.

Sermon

Father Whitmire

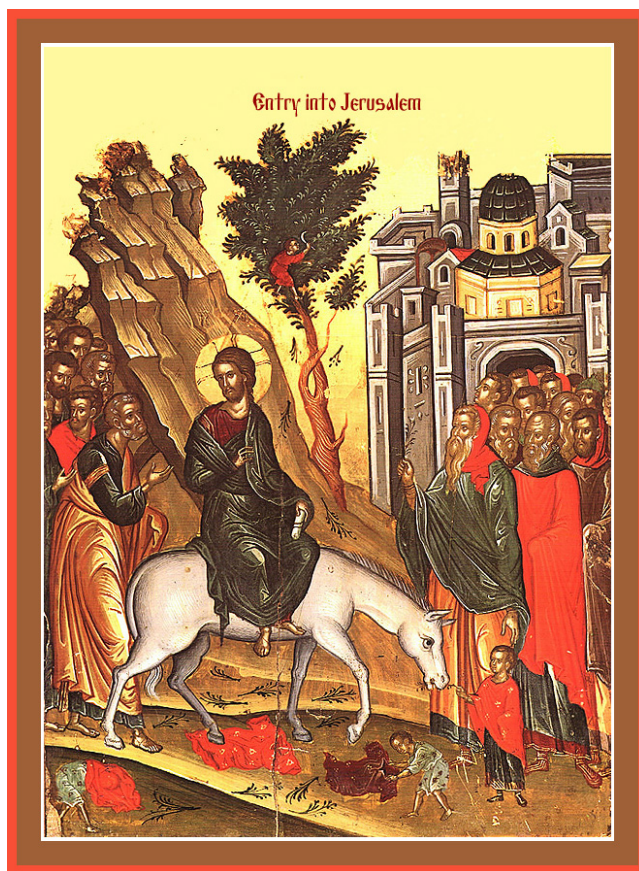
Sermón

Padre Whitmire

¶ *Please stand.*

¶ *De pie, por favor.*

*Icon of the Triumphal Entry
into Jerusalem*



*Icono de la Entrada
Triunfal a Jerusalén*

The Nicene Creed *Say in your preferred language*

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father; by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven:

¶ *Please kneel or bow.*

And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man.

¶ *Please stand.*

And was crucified also for us under Pontius Pilate; he suffered and was buried; and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father, and he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost the Lord, and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshiped and glorified; who spake by the Prophets.

And I believe one holy Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; and I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

In peace, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy."

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the salvation of all souls, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop and Primate; Lawrence, Geralyn, Daniel, and Bill, our bishops; Norman, our Rector; for all bishops, priests, deacons, and for all the holy people of God, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

El Credo Niceno *Recite en su idioma preferida*

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

¶ *Arrodillense o inclínense, por favor.*

Por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

¶ *De pie, por favor.*

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a los vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica; confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados; y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

La Oración de los Fieles

En paz, te suplicamos, Señor, diciendo: "Señor, ten piedad."

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios, por la unidad de todos los pueblos, y por la salvación de todas las almas, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Presidente y Primado; Lawrence, Geralyn, Daniel, y Bill, nuestros obispos; Norman, nuestro Rector; para todos los obispos, sacerdotes, y diáconos y para todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos, Señor. **Señor ten piedad.**

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth. In the Anglican Cycle of Prayer we pray for...; for our companion Dioceses of Ecuador Central, Cape Coast in Ghana, and Torit in the South Sudan. In the Diocesan Cycle of Prayer, we pray for..., let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For Joseph, our President; Kathy, our Governor; Eric, our Mayor; for the leaders of the nations; for those who serve in our armed forces; and for all in authority, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For the aged and infirm; for the widowed and orphans; for the sick and the suffering; and, for those on our prayer list..., let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For this congregation, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth thy glory in all that we do; we pray for those persons celebrating birthdays and anniversaries this week..., and for those visiting with us in person or online today, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For those living in countries experiencing war, political conflict, and abuses of human rights: that the dignity of all persons may be respected and the conflicts be resolved with love, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For all who have died in the communion of thy Church, remembering especially...(are there others?); and for those whose faith is known to thee alone; that, with all the Saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

You are now invited to offer your own intercessions and thanksgivings, either silently or aloud, so that we may pray for you and with you. [silence] Let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Rejoicing in the communion of the ever-blessed Virgin Mary, and all the Saints, let us commend ourselves and all our lives to Christ our God. **To thee, O Lord, our God.**

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra. En el Ciclo Anglicano de Oración oramos por...; por nuestras diócesis compañeras de Ecuador Central, Cape Coast en Ghana, y Torit en el Sudán del Sur. En el Ciclo diocesano de Oración, oramos por..., te suplicamos, Señor. **Señor ten piedad.**

Por Joseph, nuestro Presidente; Kathy, nuestra Gobernadora; Eric, nuestro Alcalde; por los líderes de las naciones; por ellos que sirven en nuestras fuerzas armadas; y por todos en autoridad, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de cada persona, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por los ancianos e inválidos; por los viudos y huérfanos; por los enfermos y los que sufren, y especialmente por aquellos en nuestra lista de oración parroquial..., te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta congregación, para que seamos liberados de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos; rogamus por aquellos que celebran cumpleaños y aniversarios esta semana...; y por aquellos que están visitándonos hoy en persona o en línea, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que viven en países que experimentan la guerra, conflictos políticos, y abusos de derechos humanos: que la dignidad de todas personas sea respetada y los conflictos se resuelvan con amor, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que han muerto en la comunión de tu Iglesia, especialmente...; y por aquellos cuya fe sólo tú conoces; para que con todos tus Santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Les invitamos a ustedes ofrecer sus propias oraciones y acciones de gracia en silencio o en voz alta, para que podamos rogar por ustedes y con ustedes. [Silencio] Te suplicamos, Señor. **Señor, ten piedad.**

Gozándonos en la comunión de la Bendita Virgen María, y todos los Santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. **A ti, Señor nuestro Dios.**

The celebrant concludes with the final prayer.

The Confession and Absolution

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and make your humble confession unto Almighty God (in your preferred language), devoutly kneeling.

Almighty God, *Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.*

The Priest will continue with the General Absolution

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Comfortable Words

The Peace

☩. The peace of the Lord be always with you.
℟. And with thy spirit.

El Sacerdote concluye con la oración final.

La Confesión y Absolución

Ustedes que se arrepienten de sus pecados verdaderamente y sinceramente, que aman a su prójimo, y que desean vivir una vida nueva, siguiendo los mandamientos de Dios y caminando de ahora en adelante en sus senderos santos: acérquense con fe y hagan su confesión ante Dios Todopoderoso (en su idioma preferida), arrodillándose humildemente.

Dios Todopoderoso, *Padre de Jesucristo nuestro Señor, creador de todas las cosas, juez de toda persona: Reconocemos y lamentamos nuestros múltiples pecados y maldades que hemos cometido a veces en pensamiento, palabra, y acción contra tu divina majestad, provocando justamente tu ira e indignación contra nosotros. Nos arrepentimos sinceramente y lamentamos de todo corazón estas fechorías nuestras. Su memoria nos aflige; su peso nos es intolerable. Ten piedad de nosotros, ten piedad, Padre misericordiosísimo; por el amor de tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, perdónanos por todo lo que ha pasado, y concede que podamos, de ahora en adelante, servirte y agradarte en novedad de vida para la honra y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.*

El Sacerdote continuará con la Absolución General

Dios Todopoderoso, nuestro Padre celestial, que en su gran piedad ha prometido perdonar a quienes se arrepienten sinceramente, y vuelven a él con verdadera fe: tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados, les confirme y fortalezca en toda virtud, y les lleve a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Las Palabras Confortables

La Paz

☩. La paz del Señor esté siempre con ustedes.
℟. Y con tu espíritu.

The Offertory

Offertory Antiphon *Improperium expectavit*
Thy rebuke hath broken my heart; I am full of heaviness. I looked for some to have pity on me, but there was no man, neither found I any to comfort me. They gave me gall to eat, and when I was thirsty, they gave me vinegar to drink.
Psalm 69:22-23

El Ofertorio

Antífona del Ofertorio *Improperium expectavit*
La afrenta me destroza el corazón, y no puede ser sanada; busqué compasión, y no la encontré; consoladores, y ninguno hallé; me pusieron hiel por comida, y en mi sed me dieron a beber vinagre.
Salmo 69:22-23

Offertory Hymn | Himno del Ofertorio

“Ah, holy Jesus” (*Herzliebster Jesu*)

1 Ah, ho - ly Je - sus, how hast thou of - fend - ed, that man to
2 Who was the guilt - y? Who brought this up - on thee? A - las, my
3 Lo, the Good Shep - herd for the sheep is of - fered; the slave hath
4 For me, kind Je - sus, was thy in - car - na - tion, thy mor - tal
5 There - fore, kind Je - sus, since I can - not pay thee, I do a -

1 judge thee hath in hate pre - tend - ed? By foes de - rid - ed,
2 trea - son, Je - sus, hath un - done thee. 'Twas I, Lord Je - sus,
3 sin - ned, and the Son hath suf - fered; for our a - tone - ment,
4 sor - row, and thy life's ob - la - tion; thy death of an - guish
5 dore thee, and will ev - er pray thee, think on thy pi - ty

1 by thine own re - ject - ed, O most af - flict - ed.
2 I it was de - nied thee: I cru - ci - fied thee.
3 while we noth - ing heed - ed, God in - ter - ced - ed.
4 and thy bit - ter pas - sion, for my sal - va - tion.
5 and thy love un - swerv - ing, not my de - serv - ing.

Words: Johann Heermann (1585-1647); tr. Robert Seymour Bridges (1844-1930) Music: *Herzliebster Jesu*, Johann Crüger (1598-1662), alt.

Orate Fratres ac Sorores

℣. Pray, my brothers and sisters, that this sacrifice of yours and mine may be acceptable to God the Father Almighty.

℟. *May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of his holy name, both to our benefit and that of all his holy Church.*

The Secret

O Gracious God, the suffering and death of Jesus thine only Son, make us pleasing in thy sight: alone we can do nothing, but through his sacrifice, may we receive thy love and mercy.

Amen.

The Holy Eucharist

(Eucharistic Prayer I)

℣. The Lord be with you.

℟. *And with thy spirit.*

℣. Lift up your hearts.

℟. *We lift them up unto the Lord.*

℣. Let us give thanks unto the Lord our God.

℟. *It is meet and right so to do.*

Preface of Holy Week

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: through Jesus Christ our Lord, who for our sins was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; who by his suffering and death became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

Orate Fratres ac Sorores

℣. Oren, mis hermanos y hermanas, para que este sacrificio suyo y mío sea aceptable a Dios Padre Todopoderoso.

℟. *Que el Señor reciba este sacrificio de tus manos, para la alabanza y gloria de su santo nombre, tanto para nuestro beneficio como para aquél de toda su santa Iglesia.*

La Secreta

Dios de gracia, el sufrimiento y la muerte de Jesús tu único Hijo, nos hacen agradables a tu vista: solos, no podemos hacer nada, pero por su sacrificio, que recibamos tu amor y misericordia. *Amen.*

La Santa Eucaristía

(Plegaria Eucarística I)

℣. El Señor esté con ustedes.

℟. *Y con tu espíritu.*

℣. Arriba los corazones.

℟. *Los elevamos al Señor.*

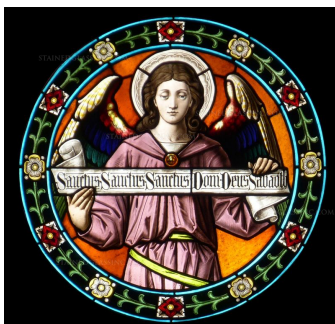
℣. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℟. *¡Es digno y justo!*

Prefacio de la Semana Santa

Es muy digno, justo, y nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno: por Jesucristo nuestro Señor, quien por nuestros pecados fue levantado sobre la cruz, para que pudiera atraer hacia él a todo el mundo; y, por su sufrimiento y muerte, llegó a ser la fuente de salvación eterna para todos quienes confían en él.

Por tanto con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales loamos y magnificamos tu glorioso nombre, alabándote eternamente y diciendo:



Sanctus & Benedictus

HO-LY, * Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts, Hea-ven
 and earth are full of thy glo-ry: Glo-ry be to thee, O Lord
 Most High. Bless-ed is he that com-eth in the Name of
 the Lord. * Ho-san-na in the High-est.

Santo, santo, santo es el Señor,
 Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu
 gloria. Hosanna en el cielo.

Bendito él que viene en nombre del
 Señor. Hosanna en el cielo.

The Canon of the Mass

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying:

“TAKE, EAT:

THIS IS MY BODY WHICH IS GIVEN FOR YOU.

DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.”

Likewise, after supper he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying,

“DRINK YE ALL OF THIS:

FOR THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT,

WHICH IS SHED FOR YOU, AND FOR MANY,

FOR THE REMISSION OF SINS.

DO THIS, AS OFT AS YE SHALL DRINK IT,

IN REMEMBRANCE OF ME.”

El Canon de la Misa

Toda la gloria sea tuya, Dios Todopoderoso, nuestro Padre celestial; por que en tú tierna piedad nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, para que sufriera muerte crucificado por nuestra redención. Una vez por todas, se entregó como ofrenda, sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados del mundo entero, de manera completa, perfecta y suficiente; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio, que en el evangelio nos mandó conmemorar hasta que vuelva.

La noche en que fue traicionado, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

“TOMEN, COMAN:

ESTO ES MI CUERPO QUE SE ENTREGA POR USTEDES.

HAGAN ESTO EN MEMORIA MÍA.”

Igualmente, después de cenar, tomó el cáliz y después de darte gracias, se lo dio a ellos y dijo:

“BEBAN TODOS.

ÉSTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA,

QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS

SE DERRAMA PARA PERDONAR A LOS PECADOS.

CADA VEZ QUE LO BEBAN,

HAGAN ESTO EN MEMORIA MÍA .”

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

Por tanto, O Señor y Padre celestial, según la institución de tu amadísimo Hijo nuestro Señor Jesucristo, nosotros tus humildes servidores celebramos y llevamos, ante tu divina Majestad, con estos santos dones que te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión el memorial que tu Hijo ordeno y, recordando su bendita pasión y muerte, su poderosa resurrección, y gloriosa ascensión; agradeciéndote los innumerables favores que el mismo procuró para nosotros.

Y te pedimos humildemente, O Padre misericordioso, que nos escuches; y mediante tu gran bondad, que bendigas y santifiques, con tu Palabra y Santo Espíritu, estos tus dones y criaturas de pan y vino; y que, por recibirlos según la santa institución de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, compartamos su preciosísimo Cuerpo y preciosísima Sangre.

Y deseamos de todo corazón que, por tu bondad paternal, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y acción de gracia, rogándote humildemente que, por los méritos y la muerte de tu Hijo Jesucristo, por fe en su sangre, nosotros y tu Iglesia entera obtengamos el perdón de los pecados, y los demás favores de su pasión.

Aquí, oh Señor, te ofrecemos y te presentamos todo lo que somos, nuestros cuerpos y almas, para ser un sacrificio vivificante, santa y agradable a ti. Humildemente te suplicamos que con todos quienes participarán en esta santa Comunión, recibamos dignamente el preciosísimo Cuerpo y la preciosísima Sangre de tu Hijo Jesucristo; y que seamos llenos de tu gracia y bendición celestial, hechos un solo cuerpo con él, para que more en nosotros y moremos en él.

Y, aunque no somos dignos de ofrecerte sacrificio debido a nuestros múltiples pecados, te rogamos que aceptes esta, nuestra debida y servicio leales, no juzgándonos nuestros méritos, sino perdonándonos nuestras ofensas, por Jesucristo nuestro Señor;

By whom and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father almighty, world without end. **AMEN.**

Por él y con él, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria sean tuyos, oh Padre Todopoderoso, ahora y por siempre. **AMÉN.**

The Lord's Prayer

Pater noster

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

Our Father, *who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.*

El Padre nuestro

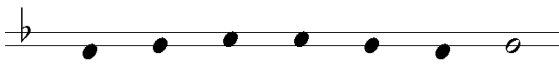
Pater noster

Y ahora, como Cristo nuestro Salvador nos enseñó, nos atrevemos a decir,

Padre nuestro, *que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre. Venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.*

Fraction Anthem (#S-153)

℣. Christ our Passover is sacrificed for us.



℟. There-fore let us keep the feast.

La Fracción del Pan (#S-153)

℣. Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

℟. *Celebremos la fiesta.*

Agnus Dei



○ LAMB of God, *that ta-kest a-way the sins of
the world, have mer-cy up-on us. O Lamb of God, *
that ta-kest a-way the sins of the world, have mer-cy
up-on us. O Lamb of God, * that ta-kest
a-way the sins of the world, grant us thy peace.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo: Danos tu paz.

The Prayer of Humble Access

Let us pray. *We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteous-ness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us, therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.*

Ecce Agnus Dei & Non sum dignus

✠. Behold the Lamb of God; behold him who taketh away the sins of the world. Happy are we who are called to his supper.

✠. *Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but, speak the word only, and my soul shall be healed.*

Communion Sentence *Pater, si non potest*

O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it: thy will be done.

Matthew 26:42

All persons are invited to the Lord's Table. All baptized Christians, regardless of tradition, are invited to receive the Blessed Sacrament. If you prefer not to receive, you may receive a blessing from the Priest by crossing your arms over your chest.

An Act of Spiritual Communion

¶ *If you cannot receive the Blessed Sacrament physically, you are invited to receive Jesus spiritually by making an Act of Spiritual Communion. Please pray the following prayer.*

My Jesus, I believe that thou art present in the Blessed Sacrament. I love thee above all things, and I desire thee in my soul. Since I cannot now receive thee sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace thee, as though thou wert already there, and unite myself wholly to thee; permit not that I should ever be separated from thee. Amen.

La Oración de Acceso Humilde

Oremos. *No pretendemos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia virtud, sino en tu abundante y gran misericordia. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu Mesa. Pero tú eres el mismo Dios cuya naturaleza es tener misericordia. Otórganos, por tanto, Señor de gracia, que comamos la carne de tu Hijo amado Jesucristo y bebamos su sangre, que nuestros cuerpos pecaminosos sean hechos limpios por su cuerpo y nuestras almas lavadas mediante su preciosísima sangre, y que podamos morar eternamente en él, y él en nosotros. Amén.*

Ecce Agnus Dei y Non sum dignus

✠. He aquí el Cordero de Dios; he aquí el que quita los pecados del mundo. Felices nosotros que somos llamados a su cena.

✠. *Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; pero, di la palabra solamente, y mi alma será sanada.*

Antífona de la Comunión *Pater, si non potest*

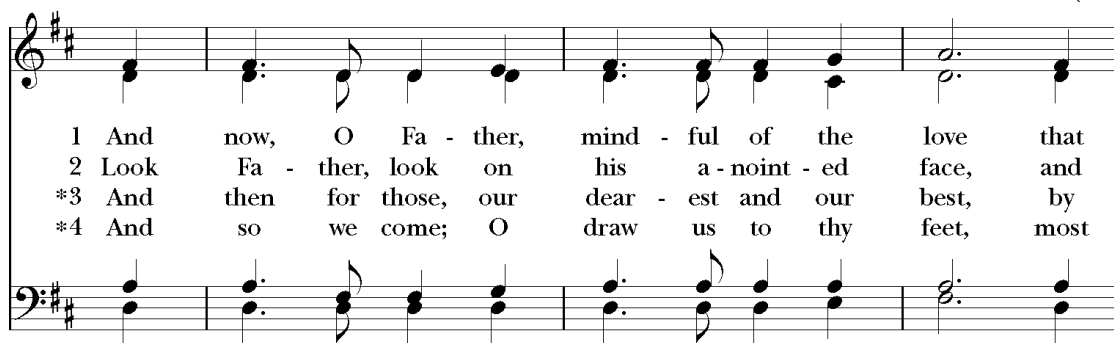
Padre, si este cáliz no puede pasar sin que yo lo beba, hágase tu voluntad. *San Mateo 26:42*

Todos están invitados a la mesa del Señor. Se permite a todos cristianos bautizados en cualquier tradición recibir el Santísimo Sacramento. Si prefieres no tomar parte, puedes recibir una bendición del sacerdote por cruzar tus brazos sobre el pecho al acercártele.

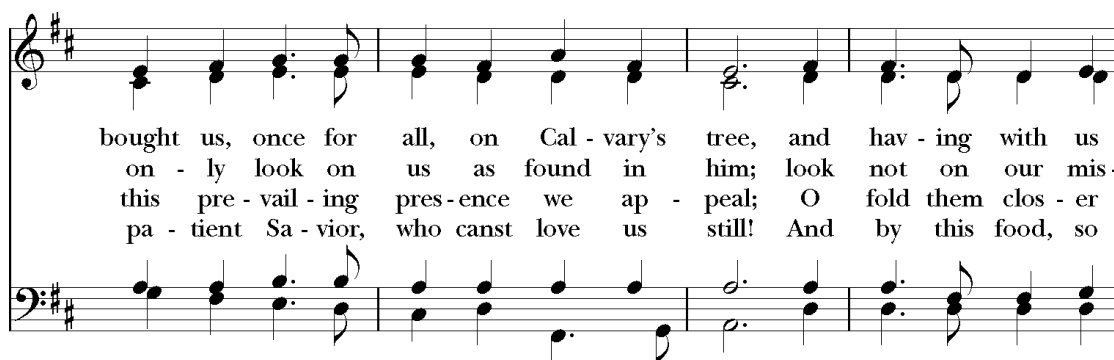
Acto de Comunión Espiritual

¶ *Si no puedes recibir el Santísimo Sacramento físicamente, eres invitado recibir a Jesús espiritualmente por hacer un Acto de Comunión Espiritual. Favor de orar la siguiente plegaria.*

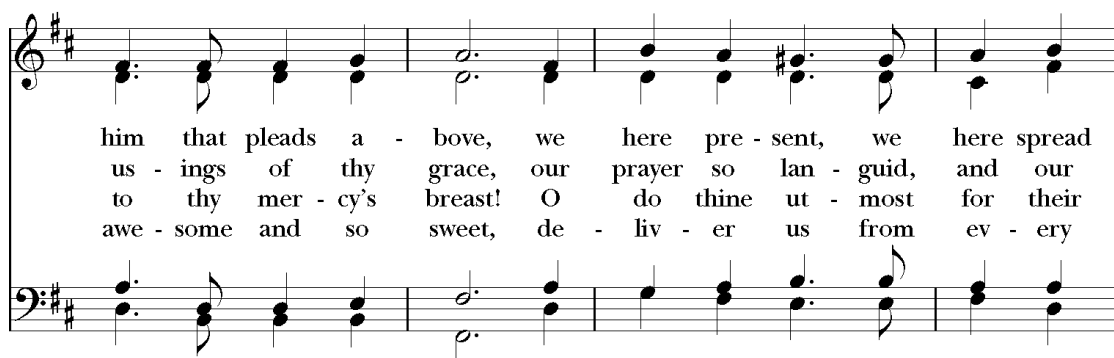
Jesús mío, creo que estás presente en el Santísimo Sacramento. Te amo sobre todas las cosas y te deseo en mi alma. Ya que ahora no puedo recibirte sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. Te abrazo, como si ya estuvieras allí, y me uno totalmente a ti; no permitas que nunca me separe de ti. Amén.



1 And now, O Fa - ther, mind - ful of the love that
 2 Look Fa - ther, look on his a - noint - ed face, and
 *3 And then for those, our dear - est and our best, by
 *4 And so we come; O draw us to thy feet, most



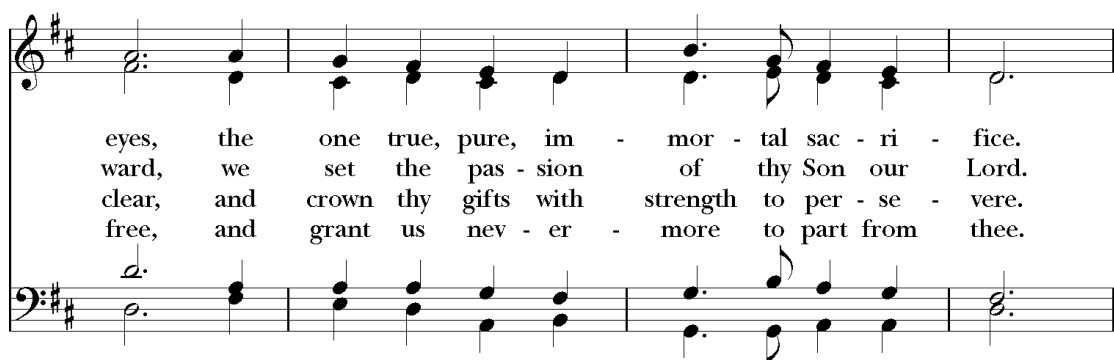
bought us, once for all, on Cal - vary's tree, and hav - ing with us
 on - ly look on us as found in him; look not on our mis -
 this pre - vail - ing pres - ence we ap - peal; O fold them clos - er
 pa - tient Sa - vior, who canst love us still! And by this food, so



him that pleads a - bove, we here pre - sent, we here spread
 us - ings of thy grace, our prayer so lan - guid, and our
 to thy mer - cy's breast! O do thine ut - most for their
 awe - some and so sweet, de - liv - er us from ev - ery



forth to thee, that on - ly of - fering per - fect in thine
 faith so dim: for lo! be - tween our sins and their re -
 soul's true weal! From taint - ing mis - chief keep them pure and
 touch of ill: in thine own ser - vice make us glad and



eyes, the one true, pure, im - mor - tal sac - ri - fice.
 ward, we set the pas - sion of thy Son our Lord.
 clear, and crown thy gifts with strength to per - se - vere.
 free, and grant us nev - er - more to part from thee.

Post-Communion Prayer

Almighty and ever living God, *we most heartily thank thee, for that thou dost feed us in these holy mysteries with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.*

Postcommunion Collect

O God our help and strength, thou hast satisfied our hunger with this Eucharistic food. Strengthen our faith, that through the death and resurrection of thy Son, we may be led to salvation, for he is Lord, now and for evermore. *Amen.*

Prayer over the People

Bow down before the Lord.

Almighty God, we pray thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed and given up into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The Dismissal

Benedicamus Domino

∇. Let us bless the Lord.

℟. *Thanks be to God.*

Plegaria después de la Comunión

Dios todopoderoso y eterno, *te agradecemos de todo corazón que en estos santos misterios nos alimentas con la comida espiritual del preciosísimo cuerpo y sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador; y así nos aseguras tu favor y bondad, que seamos miembros íntegros del cuerpo místico de tu Hijo, la bendita comunidad de fieles; y que seamos herederos también, mediante nuestra esperanza, de tu reino sin fin. Y humildemente te rogamos, Padre celestial, que, con el auxilio de tu gracia, continuemos en aquella comunidad santa y hagamos tantas buenas obras cuantas tú nos hayas preparado; por Jesucristo nuestro Señor; a él, a ti, y al Espíritu Santo sean todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.*

La Colecta Final

O Dios, nuestro socorro y fuerza, has satisfecho nuestro hambre con esta comida eucarística: fortalece nuestra fe, para que por medio de la muerte y resurrección de tu Hijo, seamos guiados hacia la salvación, ya que él es Señor, ahora y para siempre. *Amén.*

La Oración sobre el Pueblo

Póstrense de hinojos delante del Señor.

Mira con bondad, te suplicamos, Dios Todopoderoso, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a manos pecadoras, y sufrir muerte en la cruz; quien vive y reina por los siglos de los siglos. *Amén.*

El Envío

Benedicamus Domino

∇. Bendigamos al Señor.

℟. *Demos gracias a Dios.*

PRAYERS FOR THOSE IN NEED | ORACIONES PARA ELLOS EN NECESIDAD

George Kelly
Darlene Kelly
Nazmoon Khan
Anjani Boodram
Roy Smith
Norma Chapparo
Debbie Dawson
Maureen Tai
Alvin Nandi
Cyril Hassell
Alison Briones
Emily Hunter
Ronald Persaud

Norma Harripersaud
Caroline Ureña
Rosa Vasquez
Kenneth Kawall
Frank Pagano
James Crawford
Barbara Marshall
Larry Orsomasro
Sherry B. Singh
Marsh Dean
Rose Francis
Enid Kelly
Christine Surdyka

+Michael Curry, Presiding Bishop
Andy Maharaj
Elma Devilla
Mark Schaffrod
Canon Ephraim Goorahoo+
Harold Kauffman
Howard Dixon
Claudette Hackett
Edna Bholan
Janet Baijnath
Shelly Thomas

THE FAITHFUL DEPARTED | LOS FIELES FALLECIDOS

Shawn Charles, Sr.
Parsram Lall
Ona Butler
Lillette Grimmond

BIRTHDAYS | CUMPLEAÑOS

Aliyana Budhoo
Landon Budhram
Vernon Narain
Bernice Ramkissoon
Nicholas Russotto

ANNIVERSARIES | ANIVERSARIOS

Ronald & Norma Kellman

*God grant them many years!
¡Que Dios les otorgue muchos años!*

The hymns were reprinted & streamed with permission under One License #A-741334. All rights reserved.

Cover image source: <https://www.wikiart.org/en/giotto/the-entry-into-jerusalem>

OFFERINGS & INTENTIONS

- Gifts for today's palms were given by Shanie Buchhan, Claudette Wharton, Rani Ramsochit, Marion Brown, and Luci Baijnath.
- A gift for bread and wine is offered in loving memory of Clive Gregory Goorahoo, given by the Goorahoo and Comeau Families.
- A gift for the Blessed Sacrament Candle and holy oils is offered in loving memory of Clive Gregory Goorahoo, given by his wife, Annette Rodrigues-Goorahoo.

EVENTS THIS WEEK

Refer to the Holy Week Schedule below.

BUDGET REPORT

For the month of February, we received \$9,389 in pledges (envelopes + online). Pledges and donations can be placed in the collection plate, made online, or by scanning the QR Code to the right.



HOLY WEEK SERVICES

Weekday Low Masses

Monday, March 25 – 12:15 PM

Tuesday, March 26 – 8:00 AM

Wednesday, March 27 – 7:00 PM

Maundy Thursday – March 28

7:00 PM Foot Washing, High Mass, & Stripping of the Altar

10:00 PM – 12:00 AM The Vigil before the Blessed Sacrament

Good Friday – March 29

12:00 PM Stations of the Cross

2:00 PM Solemn Liturgy and Mass of the Presanctified

Holy Saturday – March 30

10:00 AM Holy Saturday Liturgy

7:30 PM The Great Vigil and First Mass of Easter

Sunday of the Resurrection: Easter Day – March 31

8:00 AM Said Mass for Easter

9:30 AM La Misa en Español de Pascua

11:00 AM Procession & Festive High Mass

OFRENDAS E INTENCIONES

- Dones para las palmas hoy estuvieron donados por Shanie Buchhan, Claudette Wharton, Rani Ramsochit, Marion Brown, y Luci Baijnath.
- Un don para pan y vino está ofrecido en memoria de Clive Gregory Goorahoo, donado por las Familias Goorahoo y Comeau.
- Un don para la Vela del Santísimo Sacramento y los aceites santos está ofrecido en memoria de Clive Gregory Goorahoo, donado por su esposa, Annette Rodrigues-Goorahoo.

EVENTOS DE ESTA SEMANA

Favor de referir a la agenda para la Semana Santa abajo.

REPORTE DEL PRESUPUESTO

Para el mes de febrero, recibimos \$9,389 en promesas (sobres + en línea). Las promesas y donaciones se pueden colocar en el plato de recolección, en línea, o por escanear el código QR a la derecha.



SERVICIOS DE LA SEMANA SANTA

Misas esta Semana

Lunes, 25 de marzo – 12:15 PM

Martes, 26 de marzo – 8:00 AM

Miércoles, 27 de marzo – 7:00 PM

Jueves Santo – 28 de marzo

7:00 PM Lavado de pies, Misa Alta, y Despojo del Altar
10:00 PM – 12:00 AM Vigilia delante del Santísimo Sacramento

Viernes Santo – 29 de marzo

12:00 PM El Vía Crucis
2:00 PM Liturgia Solemne y Misa del Preconsagrado

Sábado Santo – 30 de marzo

10:00 AM Liturgia de Sábado Santo
7:30 PM La Gran Vigilia y Primer Misa de Pascua

Domingo de la Resurrección: Pascua – 31 de marzo

8:00 AM Misa de Pascua en inglés
9:30 AM La Misa en Español de Pascua
11:00 AM Procesi3n y Misa Alta Festiva en inglés

WHY IS HOLY WEEK SO IMPORTANT?

Holy Week is the most solemn and glorious week in Christianity, the pinnacle of the liturgical year. It's more sacred than Christmas! This is because Holy Week commemorates the final week of Our Lord's life, the very purpose for which Christmas happened. Holy Week begins with Palm Sunday (when Jesus made his final entrance into Jerusalem) and culminates with Easter Sunday. As Holy Week progresses to its final days the solemnity heightens.

The Sacred Triduum

Sundown on Holy Thursday to sundown on Easter Sunday is considered the most solemn part of the liturgical year. This three-day period is referred to as the *Easter Triduum*, also known as the *Sacred Triduum*, or *Paschal Triduum*. The word "triduum" comes from the Latin word *triduum*, which comes from *tris* ("three") + *dies* ("day"). Basically, the Sacred Triduum is one great festival recounting the last three days of Jesus' life on earth, the events of his Passion and Resurrection, when the Lamb of God laid down his life in atonement for our sins. Though chronologically three days, they are liturgically one day unfolding for us the unity of Christ's Paschal Mystery.

It is known as the "Paschal Mystery" because it is the ultimate fulfillment of the ancient Jewish Passover (or Pasch), which itself was a recollection of how God brought the Jews out of their slavery in Egypt. The spotless lamb was slaughtered at the Passover meal and consumed—that same night the destroying angel "passed over" the homes marked with the blood of the Passover Lamb, and those covered by the Blood were saved. This was the Old Testament pre-figurement of Jesus' work at the Last Supper—where he inserted himself as the Paschal Lamb—and Calvary, where the sacrifice was offered to save us from our slavery to sin. With the Holy Eucharist, we consume the victim that died for our sins. The Paschal Mystery is, therefore, God's plan of redemption for the fallen human race through the passion, death, and resurrection of the God-man Jesus Christ. It is one marvelous event stretched out over three days.



Here is a breakdown of each of the three days that make up the Easter Triduum.

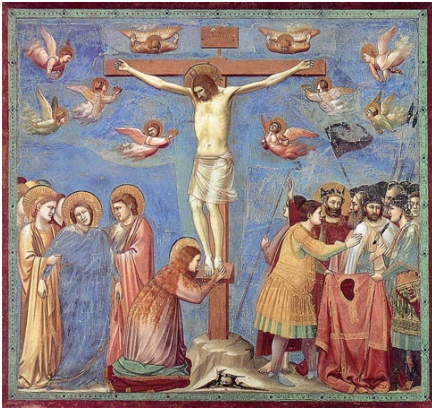
Maundy Thursday



The evening Mass on Holy Thursday is referred to as *The Mass of the Lord's Supper*. This is where the Church re-lives the institution of the Eucharist and the Holy Sacrifice of the Mass at the Last Supper, as well as the institution of the priesthood, which took place the evening before Jesus was crucified. After the homily there is an optional "washing of the feet" ceremony, where the priest washes the feet of others to signify his role as servant—just as Jesus did with his disciples. The word "maundy" comes from the Latin *'mandatum'* in reference to the commandment Jesus gave to his disciples, "to love one another as I have loved you." Extra hosts are consecrated at this Mass to be used on Good Friday when no Mass will be celebrated.

The Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday concludes with a procession of the Blessed Sacrament to the "altar of repose," a place where the consecrated Host is kept, away from the main altar where Mass is normally celebrated. Many parishes will create space for people to stay and pray with the reposed Eucharist at this altar of repose late into the night, remembering Jesus' request in the Garden of Gethsemane for someone to "watch and pray" with Him.

Good Friday



Good Friday is a mandatory day of fasting and abstinence. This is the day of the crucifixion, the day Jesus died for the sins of the world. The parish altar looks very different on Good Friday: it is plain and bare. There is no consecrated Host in the tabernacle at the main altar of the church; it was carried away on Holy Thursday night to the “altar of repose” to signify Jesus’ death. The candle by the tabernacle is blown out, and the tabernacle doors are left open to show that it is empty. Jesus is gone. This is quite dramatic, reminding us that Good Friday is a solemn day of mourning and prayer. The ceremony on Good Friday is not a Mass—it is a communion service using the consecrated hosts from Holy Thursday. Good Friday is the only day of the year on which no Masses are offered.

These Good Friday services often take place at 3 p.m., the hour that Jesus breathed his last on the cross. Often the priest will begin the service by prostrating himself in front of the altar. Veneration of the Cross usually takes place at this service, in which the priest and the faithful kneel before a cross and kiss it.

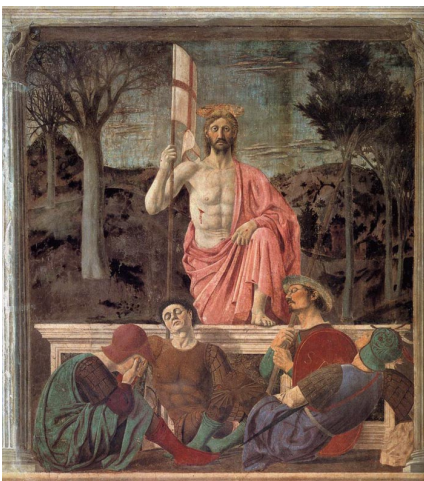
Holy Saturday



On this day Christ is in the tomb. There is no daytime Mass on Holy Saturday. It is still a day of fasting and sorrow before the Easter Vigil begins that evening. We recall, with Mary and the disciples, that Jesus died and was separated from them for the first time as He lay in the tomb. The faithful often continue their Good Friday fast through Holy Saturday. In the Apostles Creed we pray “He descended into hell” (translated *hades*, that is, the temporary abode of the dead—not the eternal lake of fire) which describes what Jesus did in the time between his burial and Resurrection. Jesus descended to the realm of the dead on Holy Saturday to save the righteous souls—the Old Testament

patriarchs, for example—who died before his crucifixion. Jesus’ descent into the realm of the dead is “the last phase of Jesus’ messianic mission,” during which he “opened heaven’s gates for the just who had gone before him.” Before Holy Saturday, there were **no** souls enjoying the beatific vision of God in heaven! Christ’s work on Holy Saturday is also known as the “Harrowing of Hell.”

The Great Vigil / First Mass of Easter / Easter Day



A vigil Mass is held after nightfall on Holy Saturday, or before dawn on Easter Sunday, in celebration of the resurrection of Jesus. This is called the Easter Vigil: the most glorious, beautiful, and dramatic liturgy for the Church. The vigil is divided into four parts and can last up to three hours:

- 1) the Service of Light,
- 2) the Liturgy of the Word,
- 3) the Liturgy of Baptism, and
- 4) the Liturgy of the Eucharist.

This is also the Mass in which many are baptized into full communion with the Body of Christ, the Church. Easter Sunday is what we’ve all been waiting for! The forty days of prayer, fasting, and almsgiving during Lent was in preparation for this day, when our hearts and souls can drink in deeply the culmination of the Paschal mystery: the Resurrection.

Adapted from <https://www.catholiccompany.com/magazine/the-easter-triduum-what-is-it-6028>

¿POR QUÉ ES TAN IMPORTANTE LA SEMANA SANTA?

La Semana Santa es la semana más solemne y gloriosa del cristianismo, el pináculo del año litúrgico. ¡Es más sagrado que la Navidad! Esto se debe a que la Semana Santa conmemora la última semana de la vida de Nuestro Señor, el mismo propósito por el cual sucedió la Navidad. La Semana Santa comienza con el Domingo de Ramos (cuando Jesús hizo su entrada final en Jerusalén) y culmina con el Domingo de Resurrección. A medida que la Semana Santa avanza hacia sus últimos días, la solemnidad aumenta.

El Triduo Sagrado

La puesta del sol del Jueves Santo hasta la puesta del sol del Domingo de Pascua se considera la parte más solemne del año litúrgico. Este período de tres días se conoce como Triduo Pascual, también conocido como *Triduo Sagrado* o *Triduo Pascual*. La palabra “triduo” proviene de la palabra latina *triduum*, que proviene de *tris* (“tres”) + *dies* (“día”). Básicamente, el Triduo Sagrado es una gran fiesta que relata los últimos tres días de la vida de Jesús en la tierra, los acontecimientos de su Pasión y Resurrección, cuando el Cordero de Dios entregó su vida en expiación por nuestros pecados. Aunque cronológicamente son tres días, litúrgicamente son un día desplegando para nosotros la unidad del Misterio Pascual de Cristo.

Se le conoce como el “Misterio Pascual” porque es el cumplimiento final de la antigua Pascua judía (o Pascua), que en sí misma era un recuerdo de cómo Dios sacó a los judíos de su esclavitud en Egipto. El cordero sin mancha fue sacrificado en la cena de la Pascua y consumido; esa misma noche el ángel destructor “pasó por alto” los hogares marcados con la sangre del Cordero Pascual, y aquellos cubiertos por la Sangre fueron salvos. Esta fue la prefiguración del Antiguo Testamento de la obra de Jesús en la Última Cena, donde se insertó como el Cordero Pascual, y el Calvario, donde se ofreció el sacrificio para salvarnos de nuestra esclavitud al pecado. Con la Sagrada Eucaristía consumimos la víctima que murió por nuestros pecados. El Misterio Pascual es, por tanto, el plan de redención de Dios para el género humano caído a través de la pasión, muerte y resurrección del Dios-hombre Jesucristo. Es un evento maravilloso que se extiende a lo largo de tres días.



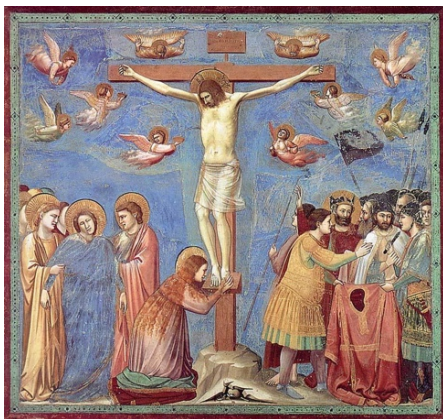
Aquí hay un desglose de cada uno de los tres días que componen el Triduo Pascual.

Jueves Santo



La Misa vespertina del Jueves Santo se conoce como La Misa de la Cena del Señor. Aquí es donde la Iglesia revive la institución de la Eucaristía y el Santo Sacrificio de la Misa en la Última Cena, así como la institución del sacerdocio, que tuvo lugar la noche anterior a la crucifixión de Jesús. Después de la homilía, hay una ceremonia opcional de “lavado de pies”, donde el sacerdote lava los pies de los demás para representar su papel como siervo, tal como lo hizo Jesús con sus discípulos. La palabra “santo” proviene del latín “*mandatum*” en referencia al mandamiento que Jesús dio a sus discípulos, «que se amen unos a otros como yo los he amado.» Hostias adicionales se consagran en esta Misa para ser utilizadas el Viernes Santo cuando no se celebrará Misa. La Misa de la Cena del Señor del Jueves Santo concluye con una procesión del Santísimo Sacramento hasta el “altar de reposo”, lugar donde se guarda la Hostia consagrada, lejos del altar mayor donde normalmente se celebra la Misa. Muchas parroquias crearán un espacio para que las personas se queden y oren con la Eucaristía reposada en este altar de reposo hasta altas horas de la noche, recordando el pedido de Jesús en el Huerto de Getsemaní de que alguien “vele y ore” con Él.

Viernes Santo



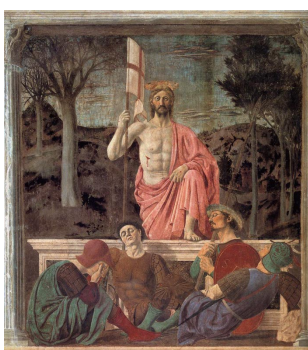
El Viernes Santo es un día obligatorio de ayuno y abstinencia. Este es el día de la crucifixión, el día que Jesús murió por los pecados del mundo. El altar parroquial se ve muy diferente el Viernes Santo: es sencillo y desnudo. No hay Hostia consagrada en el sagrario del altar mayor de la iglesia; fue llevado en la noche del Jueves Santo al “altar del reposo” para significar la muerte de Jesús. La vela junto al tabernáculo se apaga y las puertas del tabernáculo se dejan abiertas para mostrar que está vacío. Jesús se ha ido. Esto es bastante dramático, recordándonos que el Viernes Santo es un día solemne de luto y oración. La ceremonia del Viernes Santo no es una Misa, es un servicio de comunión usando las hostias consagradas del Jueves Santo. El Viernes Santo es el único día del año en el que no se ofrecen Misas. Estos servicios del Viernes Santo a menudo tienen lugar a las 3 PM, la hora en que Jesús expiró por última vez en la cruz. A menudo, el sacerdote comenzará el servicio postrándose frente al altar. En este oficio suele tener lugar la veneración de la Cruz, en la que el sacerdote y los fieles se arrodillan ante una cruz y la besan.

Sábado Santo



En este día Cristo está en la tumba. No hay Misa diurna el Sábado Santo. Todavía es un día de ayuno y dolor antes de que comience la Vigilia Pascual esa noche. Recordamos, con María y los discípulos, que Jesús murió y fue separado de ellos por primera vez mientras yacía en el sepulcro. Los fieles a menudo continúan su ayuno del Viernes Santo hasta el Sábado Santo. En el Credo de los Apóstoles rezamos “Descendió a los infiernos” (traducido como hades, es decir, la morada temporal de los muertos, no el eterno lago de fuego) que describe lo que Jesús hizo en el tiempo entre su sepultura y la Resurrección. Jesús descendió al reino de los muertos el Sábado Santo para salvar a las almas justas—los patriarcas del Antiguo Testamento, por ejemplo—que murieron antes de su crucifixión. El descenso de Jesús al reino de los muertos es “la última fase de la misión mesiánica de Jesús,” durante la cual “abrió las puertas del cielo a los justos que lo habían precedido.” ¡Antes del Sábado Santo, no había almas disfrutando de la visión beatífica de Dios en el cielo! La obra de Cristo en el Sábado Santo también se conoce como el “Desgarrador del Infierno.”

La Gran Vigilia / Primera Misa de Pascua / Día de Pascua



Una misa de vigilia se lleva a cabo después del anochecer del Sábado Santo, o antes del amanecer del Domingo de Resurrección, en celebración de la resurrección de Jesús. Esto se llama la Vigilia Pascual: la liturgia más gloriosa, hermosa y dramática para la Iglesia. La vigilia se divide en cuatro partes y puede durar hasta tres horas:

- 1) el Servicio de la Luz,
- 2) la Liturgia de la Palabra,
- 3) la Liturgia del Bautismo, y
- 4) la Liturgia de la Eucaristía.

Esta es también la Misa en la que muchos son bautizados en plena comunión con el Cuerpo de Cristo, la Iglesia. ¡El Domingo de Pascua es lo que todos hemos estado esperando! Los cuarenta días de oración, ayuno y limosna durante la Cuaresma fueron una preparación para este día, cuando nuestros corazones y nuestras almas pueden beber profundamente la culminación del misterio pascual: la Resurrección.

Adapted from <https://www.catholiccompany.com/magazine/the-easter-triduum-what-is-it-6028>



ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH

85-45 96th Street, Woodhaven, New York 11421-1727

Phone: (718) 849-2352 | Website: www.allsaintswoodhaven.org

Email: allsaints@allsaintswoodhaven.org

All Saints Church is a catholic parish of the Episcopal Church within the Anglican Communion in the Diocese of Long Island



The mission of All Saints Church is to proclaim Jesus Christ as Lord by our participation in the Eucharist, our fellowship in oneness and diversity, by respect for each other, and through outreach into the community.

La misión de All Saints Church es de proclamar Jesucristo como El Señor por nuestra participación en la Eucaristía, nuestro compañerismo en unidad y diversidad, por respeto para cada uno, y por alcance en la comunidad.

WEEKLY SCHEDULE

Sunday

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Tuesday

Tuesday Evening Forum via Zoom	7:30 PM
Grupo AA	8:00 PM

Wednesday

Low Mass	7:00 PM
----------	---------

Thursday

Rosary via Zoom (1st Thursday)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Friday

Low Mass or Morning Prayer	9:30 AM
----------------------------	---------

Saturday

Altar Guild Mass & Mtg. (1 st Sat.)	10:00 AM
Senior Lunch Program (2 nd Sat.)	12:15 PM
Estudio Bíblico (selected Sats.)	10:30 AM

AGENDA SEMANAL

Domingo

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Martes

Foro Educativo por Zoom	7:30 PM
Grupo AA	8:00 PM

Miércoles

Misa	7:00 PM
------	---------

Jueves

Rosario por Zoom (1 ^{er} jueves)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Viernes

Misa o la Oración Matutina	9:30 AM
----------------------------	---------

Sábado

Cofradía del Altar (1 ^{er} sáb)	10:00 AM
Almuerzo para Mayores (2 ^o sáb)	12:15 PM
Estudio Bíblico (sáb selectados)	10:30 AM

The Right Reverend Lawrence C. Provenzano
The Right Reverend Geralyn Wolf
The Right Reverend Daniel Allotey
The Right Reverend Bill Franklin
The Very Reverend Dr. Norman Whitmire, Jr.
Mr. Nicholas F. Russotto

Bishop of Long Island
Assistant Bishop
Assisting Bishop
Assisting Bishop
Rector
Organist